**BW98033趙宇柔  
錯誤分析中的錯誤Errors in Error Analysis** 過分注意學習者的錯誤是很危險的。雖然錯誤的確能透露學習者的能力，但語言教師可能因為過度留意錯誤，而忽略了正確的部分。減少錯誤是語言能力提升的重要指標，但不可忘記第二語言學習的最終目標是要能夠溝通順暢。  
 語言包括聽、說、讀、寫，但是語言的理解和表現同等重要。因為表現出來的語言適合分析，因此就成為研究者的研究對象，讓研究者往往忽視了語言的理解對於發展第二語言的過程也同樣重要。沒有錯誤未必表是語言能力好，因為學習者可能刻意迴避使用他認為困難的結構。  
 最後，錯誤分析可能把注意力過度集中在某種語言特殊面，而忽語言的共同層面。  
**錯誤辨識及描述Identifying and Describing Errors**

|  |
| --- |
| 根據目標語言的規則，正常的句子表達是否合乎上下文的文意? |

|  |
| --- |
| 句子不是特殊的 |

|  |
| --- |
| 是 |

第一及第二語言學習者在語言系統理解的困難主要是由於無法直接予以觀察。它們必須藉著表達及對資訊理解的分析後才能推理獲得了解。對一個學習者進行反覆的觀察，我們可發現一些無法預測或甚至是互相矛盾的資料。  
 分過程中的第一步是錯誤的辨識及描述。Corder(1971)提出第二語言的錯誤辨識及個人獨特表達的模式。   
 A B

|  |
| --- |
| 是 |

|  |
| --- |
| 句子在目標語言中是否合乎文法 |

OUT 1

否 否

|  |
| --- |
| 句子是否明顯的具有特殊性 |

|  |
| --- |
| 句子是否淺在的具有特殊性 |

E

|  |
| --- |
| 將重建的句子與原先特殊具相比較。原來的句子與特殊句之間，在規則上有哪些不同? |

C D

|  |
| --- |
| 一個看似合理的說明可否置於文章的句子中? |

|  |
| --- |
| 是 |

|  |
| --- |
| 以目標語言來重建一個完整的句子? |

out2

否 G H

|  |
| --- |
| 將句子逐字翻譯成第一語言，在上下文中是否看似合理的詮釋? |

|  |
| --- |
| 是 |

|  |
| --- |
| 將第一語言的句子的翻譯回目標語言已提供重建句子。 |

F

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 是否可知學習者的母語 |  | 是 |

否

否

I

|  |
| --- |
| 將句子儲藏起來 |

Out3

主要區別是在一開始就有明顯的及隱藏式的錯誤之分。明顯的句子錯誤，毫無疑問是句子的文法錯誤。隱藏式的語句錯誤則是句子雖合乎文法，但在溝通的內容上卻是無法了解的。如果一個學習的母語是已知的，這些模型會在翻譯時顯示出，錯誤可能來自於母語。  
 在學習語言的研究中，對於「錯誤」的描述，已經找出幾個不同的錯誤類型(參考Lennon1991)：在每一項類別中，還可以將語言的層級列入考慮：音韻，拼字學，語彙，文法，以及篇章結構。通常我們很難去區分各種不同層級的錯誤。我們或許可以把錯誤分析為總體性或局部性兩種(Burt&Kiparsky 1972)。總體性的錯誤會阻礙溝通；他們使聽的人無法了解某方面的訊息。  
 最後，Lennon(1991)建議：在任何的錯誤分析中，我們應該考慮到兩個相關的層面­­──範疇(domain)與範圍(extent)。範疇指的是音樂單位(從因素到音談)的等級是必須要視為有上下文關係，才能使錯誤很清楚地被察覺出來，而範圍指的是語言單位的等級必須要經過刪除、取代、補充、或重組以便修正句子。  
 Lennon的分類法有助於幫助我們實際去操作先前Corder所提的那種無形的差異。  
**錯誤的來源Sources of Error** 在檢視第二語言學習者犯錯的分析過程後，最後一個階段就是要分析錯誤形成的原因。一般來說，這樣的問題就是學習找語言分析的最終價值。藉由確認錯誤的來源，我們可採取另一步驟來了解學習者的認知和情感過程與語言系統有何關係，並且對第二語言習得的過程有整體性的了解。  
**●跨語言的轉移 Interlingual Transfer** 誠如我們所知，跨語言的轉移是所有學習者發生錯誤的主因。學習第二語言的最初階段，特別容易受到來自於母語誇語言轉移或干擾之影響。  
**●語言內部的轉移Intralingual Transfer**  
 在語言學習的研究中，辦認第二語言習得過程中跨語言錯誤的來源是一重大貢獻。現在我們可以很清楚地了解語言內部的轉移(在目標與本身裡)是第二語言學習的一項主要因素。語言內的錯誤分析成現在語料庫的資料中相當複雜。  
**●學習情境 Context of Learning** 雖然第三個產生錯誤的來源和跨語言間及語言內部的轉移作用的重疊，但卻與學習的情境有關。語言學習「情境」指的是，例如教室中，有老師和教材的教室，或是沒有老師指導字修第二語言之情況。教室裡，老師或是教科書可以領導學習者做出有關於語言的錯誤假設。我們見過一些有外語學習者，他們「書本示」的英語無形中揭露出他們是在教室裡學語言的學習者。自然的、未受指導的語言習得的社會語言情境，可以提供某種方言的習得，但此情境本身即是個錯誤來源。  
●**溝通策略Communication Strategies** 在第五章中，溝通策略的定義已有了，也被認為與學習模式有關。學習者為了要使對方了解，採用了創用策略(production strategies)但有時這些策略反而成為他們犯錯的來源。

**學習者語言發展的階段**

在學習者連續地企圖用目標語的語言系統作表達時，我們有很多方式可以描述學習者語言發展的過程。學習者在他們的第二語言習得過程是多變的，所以要描述語言發展的階段是相當困難的。  
 比如說，它難以顯示出學習者在整體的語言系統中的浮現階段，這些以錯誤分析為基礎的階段論，並無法適當地考量社會語言的、功能性的、實用的、或非口說的策略對學習找語言錯誤的影響，這些對於評量第二語言學習者的整體能力來說都是很重要的。

其實正確的語言表達才是我們注意的焦點，尤其是在教與學的過程中，我們需要知道正面的增強效果。